

1. Record Nr.	UNINA9910954172903321
Titolo	Translators' strategies and creativity : selected papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting, Prague, September, 1995 : in honor of Jiri Levy and Anton Popovic // edited by Ann Beylard-Ozeroff, Jana Kralova, Barbara Moser-Mercer
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : J. Benjamins Pub. Co., c1998
ISBN	1-283-17437-5 9786613174376 90-272-8346-X
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (244 p.)
Collana	Benjamins translation library ; ; v. 27
Altri autori (Persone)	Beylard-OzeroffAnn KralovaJana Moser-MercerBarbara LevyJiri PopovicAnton
Disciplina	418/.02
Soggetti	Translating and interpreting Translators - Training of
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and indexes.
Nota di contenuto	Translation Norms: Do they really exist?Orientalism in Translation Familiarizing and Defamiliarizing Strategies; Sherlock Holmesin Early Twentieth Century China (1896-1916) - Popular Fiction as an Educational Tool; Creativity as a Major Driving Force in the Eighteenth-Century Russian "Translation" of Till Eulenspiegel; Abhangigkeit der Ubertragung der Realien von zeitgemäßen Übersetzungskonventionen; INFLUENCE OF TRANSLATION STRATEGIES ON TARGET-SYSTEM NORMS; Literalness as an Overall Strategy for Translating Advertisements in the Czech Republic Shakespeare Translations in South Africa: A HistoryLives of Henri Albert, Nietzschean Translator; TRANSLATORS' CREATIVITY VS. LINGUISTIC AND CONTEXTUAL CONSTRAINTS; Translators' Creativity versus Sociolinguistic Constraints; Linguistic and Communicative Constraints on Borrowing and Literal Translation; DEVELOPING

TRANSLATION/INTERPRETATION STRATEGIES AND CREATIVITY; In-
Training Development of Interpreting Strategies and Creativity; Quality
of Interpreting - a Binding or a Liberating Factor ?; Interpreting
Strategies and Creativity; Consecutive Interpreting as a Decision
Process
Degree of Text Awareness in Professional vs. Non-Professional
Translators Creative Problem-Solving and Translator Training; Towards
a Model of Strategies and Techniques for Teaching Translation; A Need
for Reorientation: Creative Strategies for the Teaching of Translation
into a Foreign Language; Author Index; Subject Index

Sommario/riassunto

In their contributions the authors reflect upon Levy's thinking on translation as a communication process and on Popovic's insistence on the importance of re-creating a text both at the surface and deep levels. Examples are drawn from literary translation, technical translation, from audio-visual translation and from interpreting and the authors point out that translators in all domains inevitably come up against linguistic, textual and other constraints, which, if they are to be resolved successfully, call upon a translator's and interpreter's strategies and creativity. The authors argue that
